

Соглашение между  
Государственным учреждением  
образования  
«Институт бизнеса Белорусского  
государственного университета»  
(г. Минск, Республика Беларусь) и  
Тбилисский Гуманитарный Учебный  
Университет  
(г. Тбилиси, Грузия)

Agreement  
between  
School of Business of  
Belarusian State University  
(Minsk, Republic of Belarus)

and  
Tbilisi Humanitarian Teaching University  
(Tbilisi, Georgia)

Государственное учреждение  
образования «Институт бизнеса  
Белорусского государственного  
университета», в лице директора  
Бригадина Петра Ивановича,  
действующего на основании Устава, и  
Тбилисский Гуманитарный Учебный  
Университет, в лице директора  
Сакварелидзе Валентины Александровны  
действующего на основании Устава, с  
другой стороны, далее именуемые  
«Стороны», договорились о следующем:

School of Business of Belarusian State  
University, represented by its Director  
Petr Brigadin, acting on the basis of the  
Charter, and Tbilisi Humanitarian Teaching  
University, represented by its Director  
Valentina Sakvarelidze, acting on the basis of  
the Charter, on the other hand, further jointly  
referred to as "Parties", agreed on the  
following:

## I. ЦЕЛЬ

Настоящее Соглашение составлено с  
целью поощрения сотрудничества между  
преподавательским составом и студентами  
в областях научных исследований и  
образования с учетом взаимных интересов  
обеих из Сторон.

## I. PURPOSE

This Agreement has been composed  
with the main aim of encouraging the  
cooperation and educational approaches of the  
Parties, within the framework of their  
reciprocal interests and the relations between  
the academic, teaching staff and students.

## II. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Предметом настоящего Соглашения  
является научно-академическое  
сотрудничество в целях проведения  
совместных научных исследований и  
совершенствования учебного процесса.

А также совместная подготовка  
специалистов первой ступени высшего  
образования по схеме 2+2 и второй ступени  
(магистратуры) по схеме 1+1, а также  
студенческого обмена. Количество  
принимаемых на обучение по совместным  
образовательным программам студентов  
осуществляется в рамках согласованных  
цифр приема (но не более пяти человек в  
год).

Стороны определили следующие  
направления сотрудничества:

## II. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of this Agreement is  
scientific and academic cooperation in order to  
conduct joint research and improve the  
educational process.

As well as joint training of specialists of  
higher education according to the scheme 2+2  
and on the second level of higher education  
(master programs) according to the scheme  
1+1 as well as students exchange programs.  
The number of students accepted to training in  
joint educational programs is carried out  
within the coordinated enrollment figures  
(max five students per year).

The Parties identified the following  
areas of cooperation:

- joint research and participation in  
international research projects;

- проведение совместных научных исследований и участие в международных исследовательских проектах;

- разработка и реализация совместных образовательных программ в приоритетных направлениях, общих для университетов;

- взаимобмен научно-педагогическими сотрудниками для прохождения стажировок и проведения курсов лекций по согласованным дисциплинам;

- обмен студентами и магистрантами для участия в научных конференциях;

- обмен опытом в сфере передовых образовательных технологий;

- взаимное информирование о научных конференциях, симпозиумах и делегирование на них своих представителей;

- организация совместных семинаров и конференций, поездки представителей сторон по взаимобмену;

- обмен научными и учебно-методическими изданиями, изданными сторонами;

- публикация научных работ, которые возникнут при реализации сотрудничества и по результатам выполненных совместных проектов.

- другие области сотрудничества, которые могут обсуждаться Сторонами дополнительно.

Стороны обязуются открыто выполнять свою деятельность и обсуждать любые вопросы, связанные с достижением целей, изложенных в настоящем Соглашении.

### III. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Стороны соглашаются, что использование и защита всех публикаций, предметов и результатов исследовательской деятельности будет осуществляться обеими Сторонами в соответствии с законодательством каждой страны. Публикация любого общего исследования будет проводиться с согласия

- development and implementation of joint educational programs in priority areas common to universities;

- exchange of scientific and pedagogical staff for internships and conducting courses of lectures in agreed disciplines;

- exchange of students for participation in scientific conferences;

- exchange of experience in the field of advanced educational technologies;

- mutual informing about scientific conferences, symposia and delegating their representatives to them;

- organization of joint seminars and conferences, exchange of representatives;

- exchange of scientific and educational publications published by the parties;

- publication of scientific papers that will arise in the implementation of cooperation and on the results of completed joint projects.

- other areas of cooperation that the Parties may define together.

The Parties commit themselves to transparently perform the activities and to discuss any issues related to the achieving of the objectives set out in this Agreement.

### III. INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties agree that all the publication, exploitation and protection of the subjects and results of research projects will be carried out by both, according to the specific procedures of each country. The publication of any common research will be performed with the consent of involved researchers from both Parties.

заинтересованных исследователей обоих из Сторон.

#### IV. ОТВЕТСТВЕННЫЙ АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ПЕРСОНАЛ

Каждая из Сторон обязуется назначить представителя для профессиональной координации сотрудничества. Назначенное лицо будет одновременно выступать в качестве контактного лица для партнера. Стороны могут изменить назначенного представителя путем письменного уведомления другой стороны.

#### V. СПОРЫ

Стороны должны приложить все возможные усилия для мирного урегулирования споров. Все споры и разногласия между Сторонами разрешаются путем переговоров.

#### VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его обеими сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Действие Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды в случае, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону за шесть месяцев до окончания действия настоящего Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящее Соглашение, направив другой Стороне предварительное письменное уведомление за шесть месяцев до расторжения. Деятельность, осуществляемая на момент расторжения Соглашения, будет продолжена до завершения в соответствии с планом, если не согласовано иное.

#### IV. RESPONSIBLE ADMINISTRATIVE PERSONNEL

Each Party agrees to appoint a person for the professional coordination of the cooperation. The appointed person will, at the same time, act as a contact for the partner. The Parties may change designated operational unit by written notification to the other party.

#### V. DISPUTES

The Parties should make all possible efforts for the peaceful settlement of disputes. All disputes and disagreements between the Parties are resolved by negotiation.

#### VI. DURATION AND TERMINATION

The Agreement enters into force from the moment of signing by both Parties and will be effective for 5 (five) years.

Duration of the Agreement is automatically extended for subsequent five-year periods if there is no written notice from any of the Parties on the termination of the relations submitted not later than 6 months before the termination of the Agreement.

Either Party will be entitled to terminate the Agreement by giving six-month prior written notice to the other. Activities in progress at the time of the termination of the Agreement will be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

## VII. ДОПОЛНЕНИЯ И/ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ

Дополнения и уточнения к данному Соглашению могут быть представлены любой из Сторон, должны быть оформлены в виде Дополнительных соглашений, и будут действительны при подписании их уполномоченными представителями Сторон.

Дополнительные соглашения, подписанные уполномоченными представителями Сторон, будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

## VIII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

Соглашение распространяет свое действие на все образовательные учреждения, входящие в состав Тбилисского Гуманитарного Учебного Университета.

Настоящее Соглашение не предусматривает взаимных расчетов.

Соглашение составлено на русском и английском языках в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон. В случае возникновения конфликтов в толковании английской и русской версий Соглашения приоритет имеет текст, составленный на русском языке.

Подписи представителей обеих Сторон:

School of Business  
Belarusian State University

  
\_\_\_\_\_  
Director  
Prof. Petr Brigadin

Date: 29/08/2019



## VII. ADDITIONS AND/OR CHANGES

Any additions and modifications to the present Agreement can be made by- each of the Parties must be in the form of Supplement agreements and signed by the duly-authorized representatives of the Parties.

The Supplement agreements, duly signed by the authorized representatives of the Parties, will be an integral part of the present Agreement.

## VIII. OTHER CONDITIONS

The Agreement extends to all educational institutions that are part of the Tbilisi Humanitarian Teaching University.

This Agreement does not provide for mutual payments of the parties.

The Agreement is executed in two identical copies in Russian and English, one copy in each language for each Party. In case of any conflict or ambiguity between the Russian and English versions, the Russian version shall prevail

Signatures of representatives from both Parties:

Tbilisi Humanitarian Teaching University

  
\_\_\_\_\_  
Director  
\_Valentina Sakvarelidze

Date: 07.08.2019

